

# СОДЕРЖАНИЕ

## OBSAH

<b>ÚVOD</b> .....	5
<b>I. ČASŤ</b>	
<b>ПИСЬМА</b> .....	7
<b>LISTY</b>	
<b>1 ПЕРЕПИСКА ПО ОТДЕЛЬНЫМ ВОПРОСАМ</b> .....	9
<b>VŠEOBECNÁ KOREŠPONDENCIA</b>	
<b>1.1 Простые письма</b> .....	9
<b>Jednoduché listy</b>	
1.1.1 Примеры писем .....	10
Ukážky listov	
<b>2 ДЕЛОВАЯ ПЕРЕПИСКА</b> .....	17
<b>OBCHODNÁ KOREŠPONDENCIA</b>	
<b>2.1 Общие требования и особенности деловых писем</b> .....	17
<b>Všeobecné náležitosti a špecifiká obchodných listov</b>	
<b>2.2 Структура делового письма</b> .....	18
<b>Štruktúra obchodného listu</b>	
2.2.1 Заголовок .....	18
Záhlavie	
2.2.2 Дата .....	20
Dátum	

2.2.3	Пометки (Указание на ссылку) . . . . .	21
	Poznámky (Odvolávky)	
2.2.4	Адресат (Адрес получателя) . . . . .	21
	Adresát (Adresa príjemcu)	
2.2.4a	Указание на конкретное лицо . . . . .	23
	Uvedenie konkrétnej osoby	
2.2.5	Указание на содержание письма . . . . .	23
	Predmet listu (vec)	
2.2.6	Обращение . . . . .	24
	Oslovenie	
2.2.7	Текст письма . . . . .	25
	Text listu	
2.2.8	Формула вежливости . . . . .	27
	Zdvorilostná fráza	
2.2.9	Подпись . . . . .	27
	Podpis	
2.2.10	Приложение . . . . .	28
	Prílohy	
2.2.11	Указание на рассылку копий данного письма . . . . .	28
	Kópie odoslané na vedomie	
2.2.12	Конверт . . . . .	29
	Obálka	
2.2.13	Телефакс (Факс) . . . . .	32
	Telefax (fax)	
2.2.14	Телекс . . . . .	34
	Ďalekopis	
2.2.15	Телетайп . . . . .	37
	Ďalekopis	
2.2.16	Телеграмма . . . . .	37
	Telegram	

<b>2.3</b>	<b>Слова и выражения, часто встречающиеся в деловой переписке . . . . .</b>	<b>39</b>
	<b>Slová a výrazy vyskytujúce sa v obchodnej korešpondencii</b>	

<b>2.4</b>	<b>Типовые фразы, встречающиеся в деловых письмах . . . . .</b>	<b>41</b>
	<b>Vety zaužívané v obchodných listoch</b>	

2.4.1	Вступительные фразы . . . . .	41
	Úvodné vety	
2.4.2	Основное сообщение письма . . . . .	42
	Obsah listu	
2.4.3	Связующие элементы делового письма . . . . .	45
	Spojovacie prvky obchodného listu	
2.4.4	Заключительные фразы . . . . .	46
	Záverové vety	
<b>2.5</b>	<b>Конструкции и фразы, употребляемые</b>	
	<b>в стандартных деловых письмах . . . . .</b>	<b>48</b>
	<b>Konštrukcie a vety používané</b>	
	<b>v štandardných obchodných listoch</b>	
2.5.1	Письма-сообщения . . . . .	48
	Písomné oznámenia	
2.5.2	Письма-просьбы . . . . .	51
	Listy obsahujúce prosbu alebo žiadosť	
2.5.3	Сопроводительные письма . . . . .	55
	Sprievodné listy	
2.5.4	Письма-подтверждения . . . . .	58
	Písomné potvrdenia	
2.5.5	Ссылки . . . . .	59
	Odvolačky	

### **3 ПЕРЕПИСКА ДО ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРА (КОНТРАКТА) . . . . . 62**

#### **KOREŠPONDENCIA PRED UZAVRETÍM ZMLUVY (KONTRAKTU)**

<b>3.1</b>	<b>Запрос . . . . .</b>	<b>63</b>
	<b>Dopyt</b>	
3.1.1	Примеры запросов . . . . .	64
	Ukážky dopytov	
<b>3.2</b>	<b>Ответ на запрос . . . . .</b>	<b>70</b>
	<b>Odpoveď na dopyt</b>	
3.2.1	Типовые фразы, встречающиеся в ответах на запрос . . . . .	71
	Vety, ktoré sa vyskytujú v odpovedi na dopyt	
3.2.2	Примеры ответов на запрос . . . . .	73
	Ukážky odpovedí na dopyt	

<b>3.3</b>	<b>Предложение (Оферта)</b> .....	78
	<b>Ponuka (Oferta)</b>	
3.3.1	Виды предложений .....	79
	Туру ponuky	
3.3.2	Конструкции и фразы, встречающиеся в предложении .....	81
	Konštrukcie a vety vyskytujúce sa v ponuke	
3.3.3	Примеры предложений .....	83
	Ukážky ponúk	
<b>3.4</b>	<b>Ответ на предложение</b> .....	90
	<b>Odpoveď na ponuku</b>	
3.4.1	Конструкции и фразы в ответах на предложение .....	91
	Konštrukcie a vety v odpovediach na ponuku	
3.4.2	Примеры ответов .....	93
	Ukážky odpovedí	
<b>3.5</b>	<b>Заказ</b> .....	95
	<b>Objednávka</b>	
3.5.1	Примеры заказов .....	96
	Ukážky objednávok	
<b>3.6</b>	<b>Подтверждение заказа</b> .....	100
	<b>Potvrdenie objednávky</b>	
3.6.1	Примеры подтверждения заказа .....	100
	Ukážky potvrdenia objednávky	

## II. ČASŤ

### **КОНТРАКТ** .....

### **ZMLUVA (KONTRAKT)**

#### **1 ТИПЫ КОНТРАКТОВ** .....

#### **DRUHY ZMLÚV (KONTRAKTOV)**

##### **1.1 Контракты по характеру поставки** .....

##### **Kontrakty podľa druhu dodávky**

###### **1.1.1 Контракт с разовой поставкой** .....

###### **Kontrakt na jednorazovú dodávku**

1.1.2	Контракт с периодической поставкой	108
	Kontrakt na pravidelnú dodávku	
<b>1.2</b>	<b>Контракты по форме оплаты</b>	<b>109</b>
	<b>Kontrakty podľa druhu platby</b>	
1.2.1	Контракты с оплатой в денежной форме	110
	Kontrakty s úhradou v hotovosti	
1.2.2	Контракты с оплатой в товарной форме	110
	Kontrakty s úhradou tovarom	
<b>1.3</b>	<b>Типовые контракты и договоры</b>	<b>111</b>
	Štandardné zmluvy a dohody	
<b>2</b>	<b>УСЛОВИЯ КОНТРАКТА</b>	<b>115</b>
	<b>ZMLUVNÉ PODMIENKY</b>	
2.1	Коммерческие условия	116
	Obchodné podmienky	
2.2	Транспортные условия	116
	Prepravné podmienky	
2.3	Юридические условия	116
	Právne podmienky	
<b>3</b>	<b>СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КОНТРАКТА</b>	
	<b>КУПЛИ-ПРОДАЖИ</b>	<b>117</b>
	<b>ŠTRUKTÚRA A OBSAH KÚPNEJ ZMLUVY</b>	
3.1	Контракт купли-продажи	118
	Kúpna zmluva	
3.1.1	Вводная часть	118
	Úvodná časť	
3.1.2	Примеры	119
	Ukážky	
3.1.3	Предмет контракта и базисные условия поставок	120
	Predmet zmluvy a základné dodacie podmienky	
3.1.4	Примеры	121
	Ukážky	
3.1.5	Цена и общая сумма контракта	122
	Cena a celková výška zmluvnej ceny	

3.1.6	Примеры . . . . .	124
	Ukážky	
3.1.7	Количество товара . . . . .	126
	Množstvo tovaru	
3.1.8	Пример . . . . .	127
	Ukážka	
3.1.9	Качество товара . . . . .	128
	Kvalita tovaru	
3.1.10	Примеры . . . . .	133
	Ukážky	
3.1.11	Срок и дата поставки . . . . .	134
	Termín a dátum dodávky	
3.1.12	Примеры . . . . .	136
	Ukážky	
3.1.13	Условия платежа . . . . .	138
	Platobné podmienky	
3.1.14	Примеры . . . . .	141
	Ukážky	
3.1.15	Тара и упаковка . . . . .	145
	Obal a balenie	
3.1.16	Примеры . . . . .	146
	Ukážky	
3.1.17	Маркировка . . . . .	150
	Označenie (signo)	
3.1.18	Примеры . . . . .	151
	Ukážky	
3.1.19	Отгрузочные инструкции и извещение об отгрузке . . . . .	153
	Pokyny na odoslanie a avízo o odoslaní zásielky	
3.1.20	Примеры . . . . .	153
	Ukážky	
3.1.21	Сдача-приёмка . . . . .	157
	Odovzdanie a prevzatie	
3.1.22	Примеры . . . . .	158
	Ukážky	
3.1.23	Рекламации . . . . .	158
	Reklamácie	

3.1.24	Страхование Poistenie	162
3.1.25	Пример Ukážka	163
3.1.26	Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор) Okolnosti vyššej moci (Force majeure)	164
3.1.27	Примеры Ukážky	165
3.1.28	Санкции Sankcie	167
3.1.29	Примеры Ukážky	167
3.1.30	Арбитраж Arbitráž	170
3.1.31	Примеры Ukážky	171
3.1.32	Прочие условия Ostatné podmienky	172
3.1.33	Юридические адреса сторон Právnické adresy strán	175

#### **4 ПРИМЕРЫ КОНТРАКТОВ PRÍKLADY ZMLÚV** 176

#### **5 ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ПРОДАЖИ VŠEOBECNÉ PODMIENKY PREDAJA** 183

#### **6 КОНТРАКТ НА ПОКУПКУ ТОВАРОВ НАРОДНОГО ПОТРЕБЛЕНИЯ (ПРОФОРМА КОНТРАКТА ИНОФИРМЫ) 194** **ZMLUVA NA DODÁVKU SPOTREBNEHO TOVARU (PREDBEŽNÁ KÚPNA ZMLUVA ZAHRANIČNEJ FIRMY)**

#### **7 ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПОЛУЧЕНИЯ ПРОЕКТА КОНТРАКТА 197** **POTVRDENIE O PREVZATÍ NÁVRHU KÚPNEJ ZMLUVY**

<b>8</b>	<b>БАЗИСНЫЕ УСЛОВИЯ ВНЕШНЕТОРГОВОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ</b> .....	199
	<b>DODACIE PODMIENKY V ZAHRANIČNOM OBCHODE</b>	
<b>9</b>	<b>ФРАЗЫ-КЛИШЕ, УПОТРЕБЛЯЕМЫЕ В ПЕРЕПИСКЕ ПО ПОВОДУ ОТДЕЛЬНЫХ ПУНКТОВ КОНТРАКТА</b> .....	218
	<b>VETU, KTORÉ SA VYSKYTUJÚ V KOREŠPONDENCII O JEDNOTLIVÝCH ČLÁNKOCH ZMLUVY</b>	
9.1	Цена .....	218
	Cena	
9.2	Условия платежа .....	220
	Platobné podmienky	
9.3	Валюта платежа .....	222
	Mena platby	
9.4	Рекламация .....	223
	Reklamácia	
9.5	Условия поставки .....	226
	Dodacie podmienky	
9.6	Упаковка и маркировка .....	228
	Balenie a označenie	
9.7	Транспортировка .....	229
	Prerava	
9.8	Таможенная очистка грузов .....	230
	Colné konanie	
<b>10</b>	<b>ПРИМЕРЫ ПИСЕМ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРАКТОВ</b> .....	231
	<b>UKÁŽKY LISTOV SÚVISIACICH S PLNENÍM ZMLÚV</b>	
10.1	Упаковка и отгрузка .....	231
	Balenie a odoslanie	
10.2	Транспортировка .....	238
	Prerava	
10.3	Платежи во внешней торговле .....	242
	Platby v zahraničnom obchode	



10.4	Рекламация	246
	Reklamácia	

### III. ČASŤ

	<b>ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПЕРЕГОВОРЫ</b>	255
	<b>PREDBEŽNÉ ROKOVANIA</b>	

1	<b>ВВЕДЕНИЕ</b>	257
	ÚVOD	
2	<b>ПРИМЕРЫ КОММЕРЧЕСКИХ ПЕРЕГОВОРОВ</b>	258
	<b>UKÁŽKY OBCHODNÝCH ROKOVANÍ</b>	
2.1	Установление прямых контактов	258
	Nadviazanie priamych kontaktov	
2.2	Установление контактов с агентом по продаже	259
	Nadviazanie kontaktov s predajcom (dílerym)	
2.3	Создание совместного предприятия	262
	Založenie spoločného podniku	
2.4	Запрос на турбокомпрессоры	265
	Dopyt na turbokompresory	
2.5	Запрос на диагностическую аппаратуру	267
	Dopyt na diagnostické zariadenie	
2.6	Предложение на поставку товара	270
	Ponuka na dodávku tovaru	
2.7	Обсуждение цены товара	271
	Rokovanie o cene tovaru	
2.8	Уточнение размера цены поставляемого товара	273
	Spresnenie ceny dodávaného tovaru	
2.9	Снижение цены	275
	Zníženie ceny	
2.10	Проверка качества товара	277
	Kontrola kvality tovaru	
2.11	Условия поставки оборудования	278
	Dodacie podmienky	

2.12	Условия отгрузки и упаковки Podmienky odoslania a balenia	281
2.13	Упаковка и транспортировка Balenie a preprava	283
2.14	Упаковка и тара Balenie a obal	284
2.15	Условия доставки и выгрузки Podmienky dodávky a vykládky	286
2.16	Уточнение условий отгрузки Spresnenie podmienok expedície	288
2.17	Сроки поставки и условия платежа Dodacie lehoty a platobné podmienky	289
2.18	Гарантия Záruka	292
2.19	Продление срока гарантии Predĺženie záručnej lehoty	295
2.20	Испытание оборудования Skúšky zariadenia	296
2.21	Рекламация упаковки Reklamácia balenia	298
2.22	Рекламация качества Reklamácia kvality	299
2.23	Рекламация товара Reklamácia tovaru	301
2.24	Нарушение сроков выгрузки Nedodržanie termínu vykládky	303
2.25	Ошибочная доставка товара Omyl pri dodávke tovaru	306

### **3 ПРИМЕРЫ НЕКОММЕРЧЕСКИХ ПЕРЕГОВОРОВ UKÁŽKY NEOVCHODNÝCH ROKOVANÍ** . . . 308

3.1	Участие в выставке-ярмарке Účasť na výstavných trhoch	308
3.2	На границе. Таможенная декларация Na hraniciach. Colné vyhlásenie	310

3.3	Приезд в Россию на частной машине . . . . .	311
	Príchod do Ruska na súkromnom aute	
3.4	Выполнение таможенных формальностей . . . . .	313
	Vybavenie colných formalít	
4	<b>РЕЧЕВЫЕ ШТАМПЫ . . . . .</b>	<b>315</b>
	<b>ZAUŽÍVANÉ OBRATY</b>	
4.1	Для начала разговора . . . . .	315
	Na začiatku rozhovoru	
4.2	Промежуточные выражения . . . . .	316
	Spojovacie výrazy	
4.3	Заключительные фразы . . . . .	317
	Záverčné výrazy	
4.4	Выражение одобрения, согласия, уверенности . . . . .	318
	Vyjadrenie súhlasu, zhody a presvedčenia	
4.5	Выражение неодобрения, несогласия, отказа . . . . .	319
	Vyjadrenie nesúhlasu, odporu a odmietnutia	
4.6	Выражение совета, рекомендации . . . . .	320
	Rady a odporúčania	
4.7	Выражение сожаления, сочувствия, симпатии . . . . .	321
	Vyjadrenie ľútosti, súcitu a sympatií	
4.8	Выражение сомнения, колебания, неопределённости . . . . .	322
	Vyjadrenie pochybností, váhania a neurčitosti	
	<b>ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА . . . . .</b>	<b>323</b>
	<b>POUŽITÁ LITERATÚRA</b>	